

**SAINT JOHN'S EPISCOPAL CHURCH  
and  
SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH**

**Second Sunday of Advent**

**December 8, 2024**



Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

**The Advent Wreath is lit to mark the move toward Christmas.  
You are invited to ponder this Scripture during the Prelude.**

As it is written in the prophet Isaiah,  
“See, I am sending my messenger ahead of you,  
who will prepare your way;  
the voice of one crying out in the wilderness:  
‘Prepare the way of the Lord,  
make his paths straight,’”

<sup>2</sup> như đã chép trong sách của Tiên Tri Ê-sai,  
“Này, Ta sai sứ giả Ta đi trước ngươi,  
Người sẽ dọn đường cho ngươi.  
<sup>3</sup> Tiếng của người kêu lên trong đồng hoang,  
‘Hãy chuẩn bị con đường của Chúa,  
Hãy làm bằng phẳng các lối đi của Ngài.’”

# Second Sunday of Advent

## Holy Eucharist Rite II

December 8, 2024

9:00 a.m. at Saint John's and 11:00 a.m. at Saint Patrick's

### Prelude

### Hymn 65

Prepare the way, O Zion

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*People:* **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

*Chủ Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

*Hội Chúng:* **Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.**

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

### Hymn 56 verses 3 and 4

**O come, O come, thou Lord of might, who to thy tribes on Sinai's height  
in ancient times didst give the law, in cloud, and majesty, and awe  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!**

**O come, thou Branch of Jesse's tree, free them from Satan's tyranny  
that trust thy mighty power to save, and give them victory o'er the grave  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!**

### Collect of the Day

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## The First Lesson: A Reading from the Book of Baruch [5:1-9]

Take off the garment of your sorrow and affliction, O Jerusalem, and put on forever the beauty of the glory from God.

Put on the robe of the righteousness that comes from God; put on your head the diadem of the glory of the Everlasting;

for God will show your splendor everywhere under heaven.

For God will give you evermore the name, "Righteous Peace, Godly Glory."

Arise, O Jerusalem, stand upon the height; look toward the east, and see your children gathered from west and east at the word of the Holy One, rejoicing that God has remembered them.

For they went out from you on foot, led away by their enemies;

but God will bring them back to you, carried in glory, as on a royal throne.

For God has ordered that every high mountain and the everlasting hills be made low and the valleys filled up, to make level ground, so that Israel may walk safely in the glory of God.

The woods and every fragrant tree have shaded Israel at God's command.

For God will lead Israel with joy, in the light of his glory, with the mercy and righteousness that come from him.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

1 Hỡi Giê-ru-sa-lem, hãy cởi bỏ áo tang khổ nhục, và mặc lấy ánh vinh quang vĩnh cửu Thiên Chúa ban cho ngươi;

2 hãy khoác vào mình áo choàng công chính của Thiên Chúa; và đội lên đầu triều thiên vinh quang Đấng Vĩnh Hằng ban tặng.

3 Vì Thiên Chúa sẽ cho khắp cả hoàn cầu thấy hào quang rực rỡ của ngươi.

4 Mỗi mãi Người sẽ gọi ngươi là "Bình an xây dựng trên công chính", và "Vinh quang phát xuất từ lòng kính sợ Thiên Chúa".

5 Vâng lên, Giê-ru-sa-lem hỡi, hãy đứng ở nơi cao, và hướng nhìn về phía đông: Kia xem con cái ngươi từ đông sang tây tụ họp về theo lời Đấng Thánh đã truyền dạy. Được Thiên Chúa nhớ đến, chúng hơn hồ mừng vui.

6 Xưa chúng bị quân thù áp giải, phải rời ngươi, không xe không ngựa. Nay Thiên Chúa lại đưa chúng trở về với ngươi, chúng được kiệu đi vinh quang rực rỡ, khác chi một ngai vàng.

7 Vì Thiên Chúa đã ra lệnh phải bạt thấp núi cao và gò nong có tự lâu đời, phải lấp đầy thung lũng cho mặt đất phẳng phiu, để Ít-ra-en tiến bước an toàn dưới ánh vinh quang của Thiên Chúa.

8 Theo lệnh của Thiên Chúa, rừng xanh và đủ loại quế trầm sẽ toả bóng che rợp Ít-ra-en,

9 vì Thiên Chúa sẽ dẫn Ít-ra-en đi trong hoan lạc, dưới ánh sáng vinh quang của Chúa, cùng với lòng từ bi và sự công chính của Người.

## Canticle 16: The Song of Zechariah – Luke 1: 68-79

Blessed be the Lord, the God of Israel; \*  
he has come to his people and set them  
free.

He has raised up for us a mighty savior, \*  
born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of old,  
that he would save us from our enemies, \*  
from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers \*  
and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father  
Abraham, \*  
to set us free from the hands of our  
enemies,

Free to worship him without fear, \*  
holy and righteous in his sight  
all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet of  
the Most High, \*  
for you will go before the Lord to prepare  
his way,

To give his people knowledge of salvation \*  
by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God \*  
the dawn from on high shall break upon  
us,

To shine on those who dwell in darkness and  
the shadow of death, \*  
and to guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit: \*  
as it was in the beginning, is now, and will  
be for ever. Amen.

68 "Chúc tụng Đức Chúa là Thiên Chúa Ít-ra-  
en đã viếng thăm cứu chuộc dân Người.

69 Từ dòng dõi trung thân Đa-vít, Người đã  
cho xuất hiện Vị Cứu Tinh quyền thế để  
giúp ta,

70 như Người đã dùng miệng các vị thánh  
ngôn sứ mà phán hứa tự ngàn xưa:

71 sẽ cứu ta thoát khỏi địch thù, thoát tay mọi  
kẻ hằng ghen ghét;

72 sẽ trọn bề nhân nghĩa với tổ tiên và nhớ lại  
lời xưa giao ước;

73 Chúa đã thề với tổ phụ Áp-ra-ham  
rằng sẽ giải phóng ta khỏi tay địch thù,

74 và cho ta chẳng còn sợ hãi,

75 để ta sống thánh thiện công chính trước  
nhân Người, mà phụng thờ Người suốt cả  
đời ta.

76 Hài Nhi hỡi, con sẽ mang tước hiệu  
là ngôn sứ của Đấng Tối Cao: con sẽ đi  
trước Chúa, mở lối cho Người,

77 bảo cho dân Chúa biết: Người sẽ cứu độ  
là tha cho họ hết mọi tội khiên.

78 Thiên Chúa ta đầy lòng trắc ẩn, cho Vàng  
Đông tự chôn cao vùi viếng thăm ta, <sup>79</sup>soi  
sáng những ai ngồi nơi tăm tối và trong  
bóng tử thần, dẫn ta bước vào đường nẻo  
bình an".

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đầy lòng  
thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của  
anh chị em, ban sự ăn năn thành thực,  
hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng  
sự an ủi của Chúa Thánh Linh. Amen.

## The New Testament: A Reading from Letter of Paul to the Philippians [1:3-11]

I thank my God every time I remember you,  
constantly praying with joy in every one of  
my prayers for all of you, because of your  
sharing in the gospel from the first day until

<sup>3</sup> Tôi cảm tạ Thiên Chúa của tôi, mỗi lần nhớ  
đến anh em.<sup>4</sup> Tôi luôn vui sướng mỗi khi cầu  
nguyện cho anh em hết thảy,<sup>5</sup> vì từ buổi đầu  
cho đến nay, anh em đã góp phần vào việc rao

now. I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel. For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless, having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Hymn 67**

Comfort, comfort ye my people

**Gospel: Luke 3:1-6**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

**Glory to you, Lord Christ.**

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in the wilderness:

giảng Tin Mừng.<sup>6</sup> Tôi tin chắc rằng: Đáng đã bắt đầu thực hiện nơi anh em một công việc tốt lành như thế, cũng sẽ đưa công việc đó tới chỗ hoàn thành cho đến ngày Đức Ki-tô Giê-su quang lâm.<sup>7</sup> Tôi có những tâm tình như thế đối với tất cả anh em, đó là điều hợp lý, bởi vì tôi mang anh em trong lòng tôi. Khi tôi bị xiềng xích, cũng như lúc tôi bênh vực và cùng cố Tin Mừng, anh em đều thông phần vào ân sủng tôi đã nhận được.<sup>8</sup> Có Thiên Chúa làm chứng cho tôi: tôi hết lòng yêu quý anh em tất cả, với tình thương của Đức Ki-tô Giê-su.<sup>9</sup> Điều tôi khẩn khoản nài xin, là cho lòng mến của anh em ngày thêm dồi dào, khiến anh em được ơn hiểu biết và tài trực giác siêu nhiên,<sup>10</sup> để nhận ra cái gì là tốt hơn. Tôi cũng xin cho anh em được nên tinh tuyền và không làm gì đáng trách, trong khi chờ đợi ngày Đức Ki-tô quang lâm.<sup>11</sup> Như thế, anh em sẽ đem lại hoa trái dồi dào là sống một đời công chính nhờ Đức Giê-su Ki-tô, để tôn vinh và ngợi khen Thiên Chúa.

<sup>1</sup> Năm thứ mười lăm dưới triều hoàng đế Ti-bê-ri-ô, thời Phong-xi-ô Phi-la-tô làm tổng trấn miền Giu-đê, Hê-rô-đê làm tiểu vương miền Ga-li-lê, người em là Phi-líp-phê làm tiểu vương miền I-tu-rê và Tra-khô-nít, Ly-xa-ni-a làm tiểu vương miền A-bi-lên,<sup>2</sup> Kha-nan và Cai-pha làm thượng tế, có lời Thiên Chúa phán cùng con ông Da-ca-ri-a là ông Gio-an trong hoang địa.<sup>3</sup> Ông liền đi khắp vùng ven sông Gio-đan, rao giảng, kêu gọi người ta chịu phép rửa tỏ lòng sám hối để được ơn tha tội,<sup>4</sup> như có lời chép trong sách ngôn sứ I-sai-a rằng: Có tiếng người hô trong hoang địa: hãy dọn sẵn con đường cho Đức Chúa, sửa lối cho thẳng để Người đi.<sup>5</sup> Mọi thung lũng, phải

'Prepare the way of the Lord,  
make his paths straight.  
Every valley shall be filled,  
and every mountain and hill shall be  
made low,  
and the crooked shall be made straight,  
and the rough ways made smooth;  
and all flesh shall see the salvation of  
God.'

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Christ. / Lạy Chúa Cứu Thế, chúng con ca ngợi Ngài.**

**Sermon**

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

**The Nicene Creed**

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and**

**lập cho đầy, mọi núi đồi, phải bạt cho thấp, khúc quanh co, phải uốn cho ngay, đường lối lồi lõm, phải san cho phẳng.<sup>6</sup> Rồi hết mọi người phàm sẽ thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa.**

**Bài Tín Điều Ni-Xê**

**Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.**

**Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.**

**Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa**

the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

### Prayers of the People for Advent

Holy God, wherever we are, you are there. Stir our hearts wherever we may go that we may see you and offer thanksgiving for the life you have given us. Hear these prayers we offer as we say, Lord in your mercy, hear our prayer.

For the church in every place: May we be ever mindful of the richness of the family of God's people, those next to us here, those in neighborhood churches, and those worshipping today across the globe. Help us to grow into a unity of mission and ministry in our common devotion to Christ that we might be faithful witnesses of your love.

Lord in your mercy, **hear our prayer.**

For those in civil authority: That they be guided by hope and not fear.

Lord in your mercy, **hear our prayer.**

For this faith community, amid joys and sorrows: Let us remember those who have gone before us; those who have sacrificed for us. Let us give thanks for this gathering of God's people and for the renewal of life we are given.

Lord in your mercy, **hear our prayer.**

Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

### Lời Cầu Nguyện của Hội Chúng

Lạy Chúa chí Thánh, chúng con ở đâu là Người ở nơi ấy. Xin khuấy động trái tim chúng con để chúng con luôn thấy Chúa ở mọi nơi và để chúng con luôn dâng lời tạ ơn nguồn sống Chúa ban. Xin nghe và nhận lời khi chúng con cầu nguyện, Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời khẩn cầu của chúng con.

Cho các Hội Thánh khắp nơi: Xin cho chúng con luôn biết lưu tâm đến sự phong phú đa dạng của con dân Chúa, của những người kề bên chúng con, của những hội thánh lân cận, và của mọi người trên toàn thế giới đang thờ phượng Chúa ngày hôm nay. Xin giúp chúng con cùng nhau hiệp nhất trong sứ mạng Đấng Ki-Tô trao cho, để chúng con luôn là những nhân chứng trung thành về tình yêu của Người. Lạy Chúa nhân từ, **xin nghe lời khẩn cầu của chúng con.**

Cho những người có thẩm quyền: Xin dẫn đường cho họ bằng hy vọng thay vì sự sợ hãi. Lạy Chúa nhân từ, **xin nghe lời khẩn cầu của chúng con.**

Cho cộng đồng đức tin nơi đây, giữa niềm vui và đau buồn: Xin cho chúng con nhớ đến những người đã ra đi trước chúng con; những người đã hy sinh cho chúng con. Xin cho chúng con dâng lời tạ ơn sự nhóm họp tại đây của con dân Chúa và sự làm mới lại trong đời sống.

Lạy Chúa nhân từ, **xin nghe lời khẩn cầu của chúng con.**



For the gifts of creation, for the sun that lights our day and the moon and stars that shelter the night: May our eyes be open to the beauty around us. Help us to protect and nurture the creation and ever proclaim its wonders. Lord in your mercy, **hear our prayer.**

For those at greatest risk among us: Let us pray for those who are lonely or neglected, and for those facing illness and disability. [Especially we pray for those on our prayer list.] Lord in your mercy, **hear our prayer.**

For those who have died, for those who are dying, and for those who grieve, that they might find hope in your promise of lasting life. Lord in your mercy, **hear our prayer.**

Lord, gather up our prayers with those of all your people in every place and time, and guide us to Christ, preparing the way for us by making every valley filled and every mountain low. **Amen.**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Cho những tặng phẩm của tạo hóa, cho mặt trời soi sáng ban ngày và cho mặt trăng cùng những vì sao bảo bọc ban đêm: Cầu xin cho mắt chúng con luôn nhìn thấy vẻ đẹp quanh mình. Xin giúp cho chúng con biết bảo vệ và dưỡng nuôi tạo hóa và luôn rao truyền về sự huyền diệu của tạo hóa.

Lạy Chúa nhân từ, **xin nghe lời khẩn cầu của chúng con.**

Cho những người chịu nhiều rủi ro: Chúng con xin cầu nguyện cho những ai cô đơn hay bị bỏ rơi, và cho những ai đang mang bệnh và khuyết tật. (chúng con xin đặc biệt cầu cho... trong danh sách cầu nguyện)

Lạy Chúa nhân từ, **xin nghe lời khẩn cầu của chúng con.**

Cho những người đã khuất, cho những người đang hấp hối, và cho những người khóc than, xin ban cho họ niềm hy vọng nơi lời hứa về sự sống vĩnh cửu.

Lạy Chúa nhân từ, **xin nghe lời khẩn cầu của chúng con.**

Chúa ơi, xin hội nhập tất cả lời nguyện cầu chúng con và mọi người khắp nơi, và hướng chúng con về đấng Ki-Tô, Người mà đang sửa soạn đường đi cho chúng con, làm bằng phẳng mọi thung lũng và làm thấp mọi ngọn núi. **Amen.**

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

**Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

## **The Peace / Chúc Bình An**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

## **THE HOLY COMMUNION**

### **Offertory**

#### **Hymn 59, verse 5**

**Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,  
with the everlasting Spirit while unending ages run.**

### **The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A**

The Lord be with you.  
**And also with you.**

Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right to give him thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### **Lễ Tiệc Thánh**

Chúa ở cùng anh chị em.  
**Và ở cùng Mục Sư.**

Hãy nâng tâm hồn lên.  
**Chúng con lòng về Chúa.**

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.  
**Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen Ngài.**

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vì Chúa đã sai Con yêu dấu của Ngài cứu chuộc chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, và khiến chúng con được thừa hưởng sự sống đời đời qua Người, để chúng con không bị hổ thẹn và lo sợ, mà mừng rỡ vô cùng khi Đức Chúa Giê Xu trở lại trong oai quyền đắc thắng để phán xét thế gian.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

**Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.**

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

**Chúa Cứu Thế đã chết.**

**Chúa Cứu Thế đã sống lại.**

**Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.**

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### **The Lord's Prayer**

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

Christ our Passover is sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast.**

### **Hymn 66, verse 1**

**Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free;  
from our fears and sins release us, let us find our rest in thee.**

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **AMEN.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

**Lạy Cha chúng con ở trên trời,  
Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.**

Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

**Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

### Communion Hymn 75

There's a voice in the wilderness crying

### Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh** Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

### The Blessing

### Hymn WLP 724

People, look East.

### The Dismissal

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa  
*People:* **Chúng con tạ ơn Chúa.**

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.  
*People:* **Thanks be to God.**

### Postlude

---

### Please hold the following people in prayer:

Barbara; Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Le Cao; Kylie Dotson; Cindy Downing; Angie Givens; Frank Harbers; Bill Herbert; Huynh thi Thanh-Xuân; Reverend George and family; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Stan and Sue Loft; Dick Lunsford; the Reverend Nguyen Huu Cuong; Kathy Nguyen; Vickie MacDonald; Solange Maclean; Mark; the family of Mark Massey; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Judy Overton; Dominique Phung; Mason Hun Saplan; Fr. Vicente Santiago, Alan Saul; Sarah Skidmore and family; Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggitt, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Millie Johnson, Jan Garland, Cindy Szady, Bill White, and Helen Worsham.

## ANNOUNCEMENTS

**Emergency Pastoral Care**—For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie D. Bryant at 703-336-2255. Her email address is [juliedianebyrant@gmail.com](mailto:juliedianebyrant@gmail.com).

### **Support for Westlawn Elementary School**

Westlawn Elementary School has requested our support for their Family Literacy Program which will take place on Tuesday evenings this fall. We will provide evening meals for 10 to 12 families three times this fall. The one remaining date is listed below.

- December 17 to be delivered at 5:30 p.m.  
Nhung's Chicken and Asparagus Soup is on the menu.

### **Beeswax Candle Ornaments**

Last year, we made Christmas ornaments out of the leftover pieces of beeswax candles that had previously been used during worship at Saint Patrick's. The ornaments were distributed on Christmas Eve at Saint Patrick's as well as to our sisters and brothers at Saint John's and at Sunrise, Bluemont. If you would like to help with this year's ornament making, please speak to Rev. Julie or Kathy. All are welcome.

### **Prayers of the People for Advent**

Translated into Vietnamese by Dr. Julie Tran from Hear Our Prayer: Prayers of the People for the Revised Common Lectionary (p. 161). White, Jon; Graves, Lisa. Church Publishing Incorporated. Kindle Edition.

---

## OTHER IMPORTANT DATES TO REMEMBER

December 8, **Holiday Caroling and Party**, 6:00 p.m., for both congregations, at Saint John's

December 18, **Blue Christmas Service**, 7:00 p.m., for both congregations, at Saint John's

December 22, **Greening of the Church**, following the 11:00 a.m. Service, at Saint Patrick's

December 24, **Christmas Eve Services**

5:00 p.m., at Saint John's

7:00 p.m., at Saint Patrick's

December 25, **Merry Christmas**

December 27, **Feast of Saint John**

## CHRISTMAS FLOWERS, GREENS, AND STARS

The Christmas tradition at **Saint Patrick's** is to use flowers, poinsettias, greens, and stars throughout the Church. The Altar Guild has always had your support in carrying out this tradition. If you would like to offer flowers in "Memory of a loved one" or as an "Offering of Thanksgiving," *please donate \$15 to the Altar Guild*. Indicate below how you would like your donation to appear in the Christmas bulletin.

Please *return this form to Saint Patrick's or give it to any member of the Altar Guild*. Checks should be made payable to the "Saint Patrick's Episcopal Church." Please write "Christmas flowers" on the memo line.

**Please print names:**

**In Memory of:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**In Thanksgiving for:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Given by:** \_\_\_\_\_

Quý tín hữu thân mến: Dâng hoa trong lễ Giáng Sinh là một truyền thống tại nhà thờ chúng ta. Quý vị có thể dâng hoa để tạ ơn Chúa và/hoặc tưởng nhớ đến một người thân đã qua đời. Nếu quý vị muốn dâng hoa, xin đóng \$15.00 cho Ban Tế Tự. Xin điền rõ tên họ. Có thể viết bằng tiếng Việt. Nếu quý vị dâng bằng tiền mặt, xin để vào một phong bì chung với tờ này. Nếu viết chi phiếu, xin đề trả cho "Saint Patrick's Altar Guild."



**The Ministers of Saint John's Episcopal Church and Saint Patrick's Episcopal Church  
are  
the People of these Parishes**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Gayle E. Harris, Assistant Bishop

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

The Reverend Mary E. Cushing, Deacon

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**Saint John's Episcopal Church**

415 South Lexington Street, Arlington, Virginia 22204

(703) 671-6834 ▪ <http://stjohnsarlingtonva.org>

[office@stjohnsarlingtonva.org](mailto:office@stjohnsarlingtonva.org)

**Saint Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)